

У.О. Старикова
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель Ю.С. Старостина

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА «ШАХМАТНАЯ ИГРА» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Аннотация. В статье анализируются стилистические средства трансляции концепта «шахматы» в англоязычном медиадискурсе. Фактологическим материалом послужили тематически релевантные статьи и сводки из специализированных журналов и газет, а также материалы из общеневостных газет, рассказывающие о значимом шахматном событии. По итогам исследования выявлена триадическая система лексико-стилистических репрезентантов концепта. Также зафиксирована абсолютная оценочная нагруженность языковых средств, вовлеченных в концептуальную манифестацию.

Ключевые слова: концепт, медиадискурс, стилистический прием, шахматы, эпитет, метафора, сравнение.

Актуальность проблемы вербальной репрезентации концепта «шахматная игра» определяется существенной ролью и стабильно высоким уровнем популярности данного интеллектуального спорта в современном обществе. Новизна настоящего исследования определяется попыткой ракурсного картографирования и анализа концептуальных маркеров с позиций синтеза лингвокогнитивного [1, с. 6], лингвостилистического [4, с. 155] и дискурсивно-аксиологического [2, с. 15] подходов влияния различных стилистических средств, употребляемых в том или ином контексте при описании определённой ситуации в медиадискурсе.

Цель исследования заключалась в выявлении системы стилистических средств трансляции концепта «шахматы» в англоязычном медиадискурсе. Эмпирическим материалом выступили тематически релевантные статьи и сводки из специализированных журналов и газет, а также материалы из общеневостных газет, рассказывающие о значимом шахматном событии. Ключевыми методами выступили метод концептуального анализа, метод стилистического анализа и метод лингвоаксиологической интерпретации (см. подробнее [3, с. 65]).

По итогам исследования было выявлено, что наиболее продуктивными стилистическими репрезентантами концепта «шахматная игра» выступают системно взаимодействующие эпитеты, метафоры, сравнения. Во-первых, сами шахматисты во время интервью используют нестандартные

эпитеты для характеристики ходов и позиций сыгранных ими в турнирах партий, эпитеты подхватываются слушателями и читателями, а затем и средствами массовой информации. Например, Ханс Ниманн после своей ошеломляющей победы над Магнусом Карлсеном назвал ход, определивший исход всей партии, «нелепым чудом» (*a ridiculous miracle* [7]). Приведённый пример – типичный случай применения эпитетов, обладающих негативно-оценочным потенциалом. Также показательно, как Магнус Карлсен раскритиковал систему дополнительных матчей в ситуации дележа призовых мест между несколькими игроками, используя эпитеты «дилетантский» (*amateurish*) и «идиотский» (*idiotic*): *I just don't think this is fair. It has to be changed. It's just too amateurish in a world championship <...> and completely idiotic* [6].

Вторыми по частотности стилистическими репрезентантами концепта следует признать метафоры. Метафоры в основном используются интервьюерами в их вопросах к шахматистам о комбинациях, победах на соревнованиях или неоднозначных ситуациях, возникших в пространстве шахматного мира между игроками и требующих времени и определенных действий для их разрешения. Также выявлено, что метафоры задействованы в формировании оценочных характеристик того или иного события как в жанре интервью, так и в новостном жанре в пределах англоязычного медиадискурса. Например, журналист задает Хансу Ниманну наводящий вопрос в следующей форме: *Hans, we've got to speak about the elephant in the room* [7], а сам Ниманн сравнивает свою страсть к шахматам с разжиганием внутри себя огня при помощи топлива: *It absolutely fuels me. My fuel has always been, maybe not anger, but spite has been a strong fuel for me* [7]. Это означает, что данная метафора применима не только к чувству любви, но и к рассматриваемому нами виду спорта и искусства.

Специфичным вариантом использования метафорических оборотов является стремление медийных авторов выделить необычное развитие событий в турнирных таблицах путём скрытого сравнения с известными жизненными действиями спортсменов. Например, чтобы подчеркнуть победу в Кубке Мира по быстрым шахматам молодого и подающего надежды Нодирбека Абдусатторова, обошедшего по своим результатам действующего на тот момент чемпиона мира Магнуса Карлсена, интервьюер использует метафору «постучаться в дверь» (*knock on the door*) в значении «наступить на пятки старшему поколению»: *The young generation is knocking on the door of the 30-year-old chess oldies – at least in rapid chess* [5].

В статьях также можно встретить не только метафорические обороты, но и прямые сравнения шахматных ситуаций с другими видами спорта. Сравнения формируют третью по частотности группу стилистических репрезентантов концепта в рамках системы. Например, в статье журнала Daily Mail автор сравнивает поступок Магнуса Карлсена, желавшего показать свое нежелание играть с Хансом Ниманном и поэтому сдавшегося ему уже на втором ходу, с аналогичным поступком известного швейцарского теннисиста: *It was a move so sensational that some pundits suggested it would be like Roger Federer storming out of Centre Court after the first serve, with no explanation* [8].

Итак, было установлено, что концепт «шахматы» в англоязычном медиадискурсе представлен триадической системой, сформированной стилистическими репрезентантами лексического уровня, а именно эпитетами, метафорами и сравнениями. Все выявленные репрезентанты обладают четко выраженными оценочными характеристиками. Также было зафиксировано, что все выявленные языковые единицы, связанные с шахматной игрой, актуализируются в разного рода коммуникативных ситуациях, не обязательно связанных напрямую с шахматной партией. Англоязычный медиадискурс, таким образом, возможно признать благоприятной сферой для картографирования стилистических средств вербальной манифестации различных социально-значимых концептов.

Литература

1. Болдырев Н.Н. Когнитивный подход в лингвистике и смежных областях знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 2. С. 5–25.
2. Старостина Ю.С. Англоязычный драматургический дискурс в лингвоаксиологическом освещении. М.: Инфра-М, 2023. 240 с.
3. Старостина Ю.С. К вопросу о категориальном аппарате лингвоаксиологического исследования дискурса // Русский лингвистический бюллетень. 2021. № 2(26). С. 64–70.
4. Черкунова М.В. Дискурсивный потенциал стилистических приемов в малоформатных жанрах современной англоязычной сетевой литературы // Язык в пространстве и времени: Материалы международной научной конференции, Самара. 2021. С. 154–165.
5. Abdusattorov wins World Rapid Championship at 17! [Digital recourse]. URL: <https://en.chessbase.com/post/world-rapid-and-blitz-2021-day-3>.
6. Did a teenage chess prodigy beat the world's greatest player by using an eye-watering secret device? Scandal grips highbrow board game amid cheating rumours [Digital recourse]. URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-11237051/Cheating-rumours-grip-teenage-chess-prodigy-Hans-Niemann-beat-worlds-greatest-player.html>.
7. Hans Niemann hits back at his critics [Digital recourse]. URL: <https://chess24.com/en/read/news/hans-niemann-hits-back-at-his-critics>.

8. Magnus Carlsen Is Giving Up His World Title. Replacing Him Won't Be Easy [Digital recourse]. URL: <https://www.nytimes.com/2022/07/21/sports/magnus-carlsen-chess-world-title.html>.

Я.А. Телякова
Тольяттинский государственный университет,
Тольятти, Россия
Научный руководитель С.М. Вопияшина

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИЯ КОНСТРУКЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ»

Аннотация. Целью данного исследования было изучение понятия «стратегия перевода», а также разработка стратегии для перевода рабочей программы дисциплины с русского на английский язык на материале рабочей программы дисциплины «Материаловедение и технология конструкционных материалов». В ходе работы были изучены официальные сайты зарубежных и российских образовательных учреждений, рассмотрены стратегии доместикации и форенизации и преимущества каждой из данных стратегий для перевода данного документа.

Ключевые слова: стратегия перевода, термин, учебно-методическая документация, рабочая программа дисциплины, доместикация, форенизация.

Глобализация образования, необходимость в международном обмене опытом и выход образовательных организаций на международный уровень обуславливают необходимость перевода учебно-методической документации на иностранный язык. Актуальность данной работы связана со стоящей перед переводчиками задачей перевода учебно-методической документации высших учебных заведений, в том числе, перевода рабочей программы дисциплины.

Рабочая программа дисциплины – один из документов основной образовательной программы, который составляется для каждой дисциплины, изучаемой в высшем учебном заведении. Он содержит подробную информацию о курсе. Авторами РПД выступает группа специалистов университета, которая разрабатывает программу.

Для выбора стратегии перевода обратимся к основным элементам переводческой стратегии. В.В. Сдобников рассматривает переводческую стратегию как анализ исходных данных, от которых будут зависеть решения,